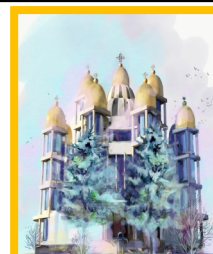


**УКРАЇНСЬКА ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКА ПАРАФІЯ
СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА
ST. JOSEPH THE BETROTHED**

UKRAINIAN GREEK-CATHOLIC CHURCH

5000 N CUMBERLAND AVE, CHICAGO, IL 60656

773-625-4805 WWW.STJOSEPHUKR.COM STJOSEPHUCC@GMAIL.COM



VERY REV. FR. MYKOLA BURYADNYK -PASTOR

VERY REV. FR. BOHDAN NALYSNYK - ASSOCIATE PASTOR

REV. FR. ANDRIY DELISANDRU –ASSOCIATE PASTOR

REV. PROTODEACON MARKO KRUTIAK

INTENTIONS

SUN OCT 8TH — VENERABLE PELAGIA

8:00 AM - Pray for the Seniors of the parish; Health: Andrij, Viktor, Oleh, Pavlo, Mykhailo, Valerij, Andrij, Volodymyr, Olha, Ivan, Viktor, Mariia, Olha, Alina, Yuliana, Hanna, Yuriy, Oksana, Marta, Yaroslava, Myroslava, Yuliia, Andrij, Lesya, Vasyl, Ivanna, Svyatoslav, Solomiia, Ivan, Liuba, Yevheniia, Anna, Ivan, Mariia, Myroslava, Kateryna;

In memory: +Walter Juszczak & +Olga Gulya (A Gulya): +Myron, +Halyna, +Pavlina, +Liliia, +Mykhailo, Mykhaiklo, +Vasyl, +Anna, +Mariia, +Hryhorij

9:30 AM - Pray for the sick and shut-ins of the parish; Health; Svyatoslav, Iryna, , Andrij, Viktor, Oleh, Pavlo, Mykhailo, Valerij, Nataliia, Mykhailo, Tetyana, Volodymyr, Yevgeniia, Viktoriia, Mykhailo, Anastasiia, Taisiia, Marichka, Volodymyr, For all God's help Galyna Leschenko; on the occasion of my 45th bd in thanks giving Tetiiana; In memory: +Luba Skubiak, +Ivan, +Yevdokiia, +Oleksandra, +Hanna, +Hanna, +Ivan, +Vasyl, +Vasyl, +Ivan, +Hanna, +Anton, Mariia, +Hanna, +Marian

11:30 AM - Pray for the youth of the parish; Health: Ana Cozuc, Maia Cozuc, Lucas Cozuc, Sasha Cozuc; Andrij, Viktor, Oleh, Pavlo, Mykhailo, Valerij, Ivan, Pavlo, Liudmula, Sofiia, Nataliia, Andrij, Oleh, Liuba, Oleh, Volodya, Liuba, Ihor, Mariia, Ivan, Oksana, Orysyia, Yura, Ihor, Sergiy, Elya, Matvij, Gnymor, Stefa, Nadya, Ira, Oleg& all fam

MON OCT 9TH — APOSTLE JAMES, SON OF ALPHEUS

9:00 AM - In memory: +Luba Skubiak

TUES OCT 10TH — MARTYRS EULAMPIUS & EULAMPIA

9:00 AM - Pray for those who are seeking hope and protection

WED OCT 11TH - APOSTLE PHILIP, DEACON

9:00 AM - Pray for the homeless & hungry

THURS OCT 12TH - MARTYRS PROBUS, TARACHUS & ANDRONICUS

9:00 AM - In memory: + Ukrainian soldiers

FRI, OCT 13TH — MARTYRS CARPUS, PAPYLAS & AGATHONICUS

9:00 AM - Pray for those with addictions

SAT, OCT 14TH — VEN. PARASKEVIA OF TERNOVO; MARTYRS NAZARIUS ET AL

9:00 AM - In memory: +Nataliia, +Zenovij, +Mykola, +Bohdan, +Bohdan, +Ivan, +Ihor, +Ihor, +Mariia, +Hanna, +Halyna, +Roman, +Vladyslav, +Vasyl, +Mariia, +Lesya +Petro, +Yuriy



CANDLES FOR OCTOBER 2023

Memorial Candles

*For the soldiers of Ukraine

*For the children of Ukraine

Perpetual Oil Lamp

*In loving memory of Rosalie Deeds

(Spirit of St Joseph)

Lady of Hoshiw Shrine

*In loving memory of Dackiw, Crowhurst, Barnas & Zubrycky Families (Lorraine Zubrycky)

*In loving memory of Maryann Wetle

(E Goeters)

Mother of God Shrine

* Available

* Available

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

*Available

* Available

Mother of God

* Birthday Remembrance Ksenia Danylyshyn (Stasula Family)

* Available

St. Joseph the Betrothed

* Available

* Available

St. Nicholas the Wonderworker

* Available

* Available

Our Lady of Protection

*Health & Blessing for Francizka & Irma

* Available

ЧАСТИНА І - ЗАХОДЯЧИ ДО ХРАМУ

Храм - це небо на землі, де Господь Бог перебуває і живе. Усвідомлюючи цю дійсність, християнин, наближаючись до Божого Храму – церкви, вже внутрішньо повинен підготуватися до належної спокійної поведінки. Цей внутрішній стан виявляється також через зовнішні знаки, символи, які притаманні як духовній, так і тілесній людській природі.

При вході до храму вірні (чоловіки знімаючи покриття з голови) роблять на собі три рази знак хреста: склавши разом три перші пальці правої руки, доторкаються послідовно спочатку чола, потім грудей, правого і лівого рамен, вимовляючи (подумки) при цьому слова: «В ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа. Амінь». Ми тим самим зовні визнаємо віру у Пресвяту Трійцю, Триєдиного Бога і Христа Спасителя, котрий помер за нас на хресті. Визнання нашої віри через символ хреста, повинно бути здійснено з великою пошаною, живою вірою і сердечною любов'ю.

Далі, увійшовши до храму, потрібно перехрестившись, зробити поясний поклін до євхаристійного Ісуса Христа, що завжди перебуває у кивоті в Святиниці. Варто пам'ятати що це варто робити завжди коли переходимо центральну частину храму (перед іконостасом чи тетраподом). Якщо є така можливість (коли ще не почалось богослуження), без поспіху підходимо до тетраподу, щоб вшанувати через поклін і цілування спочатку Св. Євангеліє (якщо воно в цей час є там присутнє) Святий Хрест, потім храмову ікону (або ікону відповідного свята), зазвичай робимо це зліва направо згідно розставлених реліквій. Перехрестившись два рази перед і один раз після цілування, відходимо від тетраподу, аби в приватній молитві привітатися з Господом в Його домі і Йому першому віддати належну шану і повагу. Опісля цього, по можливості і при потребі (коли ще не почалось Богослуження) ми можемо привітатися із присутніми легким поклоном голови або (якщо це не заважає іншим молитися) тихо і приватно вітаємося нашим християнським привітом. Тут варто згадати про те, що для привітань в нашій українській християнській традиції протягом цілого року є загальноприйнятий привіт: «Слава Ісусу Христу!» - відповідаємо: «Слава на віки!». Також для вшанування найбільших християнських свят в Різдвяному часі (від Різдва до Стрітєння) вживаємо привітання: «Христос Рождається!» - відповідаємо: «Славимо Його!», а в часі Великодніх свят (від Воскресіння до Вознесіння) на

PART 1 - ENTERING THE TEMPLE

The temple is heaven on earth, where the Lord God resides and lives. Realizing this reality, a Christian, approaching God's temple - the church, must already internally prepare for proper calm behavior. This inner state is also manifested through external signs, symbols, which are inherent in both spiritual and bodily human nature.

At the entrance to the temple, the faithful make the sign of the cross three times: folding together the first three fingers of the right hand, touch successively first the forehead, then chest, right and left shoulders, saying the words: " In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen". In this way, we acknowledge faith in the Holy Trinity, the Triune God and Christ the Savior, who died for us on the cross. The profession of our faith through the symbol of the cross must be done with great reverence, faith and heartfelt love.

Then, upon entering the temple, you need to cross yourself and make a small prostration or bow to the Eucharistic Jesus Christ, who is always in the ark (tabernacle) of the Sanctuary. It is worth remembering that this should be done whenever we cross the central part of the temple (in front of the iconostasis or tetrapod). If there is such an opportunity (before the service has started), we approach the tetrapod without haste to honor first the Holy Gospel (if it is present at that time), the Holy Cross through veneration, then the temple icon (or the icon of the corresponding holiday). We usually do this from left to right according to the holy items are placed. Crossing ourselves twice before and once after the veneration, we walk away from the tetrapod to greet the Lord in private prayer in His house and be the first to give Him due honor and respect. After this, if possible and when needed (when the service has not yet begun), we can greet those present with a slight bow of the head or (if this does not prevent others from praying) quietly and privately greet with our Christian greetings. It is worth mentioning here that for greetings in our Ukrainian Christian tradition throughout the year, there is a common greeting: "Glory to Jesus Christ!" - we answer: "Glory forever!". We also use the greeting "Christ is Born!" To celebrate the greatest Christian holidays at Christmas time (from Christmas to Christmas Eve). - we answer: "Glorify Him!", and during the Easter holidays (from Resurrection to Ascension) to the greeting: "Christ is Risen!" we answer: "Truly He is risen!". These special greetings are not only inherent in our local Christian tradition, but are first and foremost a

привітання: «Христос Воскрес!» відповідаємо: «Воістину воскрес!». Ці особливі привітання є не лише притаманними нашій національній християнській традиції, але насамперед є відважним, свідомим і публічним визнанням нашої віри в Господа Ісуса Христа, який сказав: *«Кожний, отже, хто визнає мене перед людьми, того і я визнаю перед моїм Отцем небесним. Хто ж мене зречеться перед людьми, того й я зречусь перед Отцем моїм небесним.»* Мт.10, 32-33.

Якщо ми прийшли до церкви лише для приватної молитви на короткий час, то по завершенні приватної молитви, (у випадку якщо у храмі не відбувається ніяких богослужень), підходимо знову до тетраподу і після двох разів знаку хреста, знову цілуємо Святий Хрест та ікону, ще раз перехрестившись з поясом поклоном, тихо виходимо з храму.

(продовження в наступному числі вісника)

bold, conscious, and public profession of our faith in the Lord Jesus Christ, who said, *“Whoever acknowledges me before others, I will also acknowledge before my Father in heaven. But whoever disowns me before others, I will disown before my Father in heaven.”* Mt.10:32-33.

If we come to the temple only for private prayer for a short time, then after the private prayer (if there are no services in the temple), we approach the tetrapod again and after making the sign of the cross twice, we kiss the Holy Cross and the icon again, once more crossing with a small prostration (bow), then we quietly leave the temple.

(to be continued in the next bulletin)



Надія...

Очі мої підводжу я на гори: звідки прийде моя допомога? Допомога моя від

Господа, що створив небо й землю. Не дасть нозі твоїй спіткнутись, той, що тебе пильнує, не буде дрімати. О ні! Не спить і не дрімає той, що Ізраїля пильнує.

Господь - стереже тебе, Господь - твоя прохолода праворуч тебе. Удень не вдарить тебе сонце, ні вночі - місяць.

Господь тебе від усього злого стерегтиме, він стерегтиме твою душу. Господь вихід і вхід твій стерегтиме, віднині і повіки.

Нора...

I lift up my eyes to the mountains— where does my help come from? My help comes from the LORD, the Maker of heaven and earth. He will not let your foot slip— he who watches over you will not slumber; indeed, he who watches over Israel will neither slumber nor sleep. The LORD watches over you— the LORD is your shade at your right hand; the sun will not harm you by day, nor the moon by night. The LORD will keep you from all harm— he will watch over your life; the LORD will watch over your coming and going both now and forevermore.

Psalm 121:1-8

Неділя 18-та після П'ятидесятниці
Луки 5:1-11

18th Sunday After Pentecost
Luke 5:1-11

ІСУС КЛИЧЕ РИБАЛОК

Одного дня Ісус був біля озера. Багато людей хотіли почути Його. Тому вони так близько підійшли до Нього, що було важко говорити! Він побачив кількох рибалок, які закінчили рибалити. Він попросив Симона, одного з них, відійти з ним на човні. Симон так і зробив, щоб Ісус міг говорити з усіма людьми. Коли Ісус закінчив, сказав Симону вийти в море. Вони так і зробили. Потім Ісус наказав Симону ловити рибу в морі. Симон сказав Ісусу, що вони ловили рибу всю ніч і не зловили жодної. Він був певний, що зараз вони нічого не спіймають. Але послухався Ісуса і закинув сіті у воду.

Симон витяг сітку, щоб дістати її з води. Він тягнув, тягнув і тягнув. ..В це неможливо було повірити! Там було повно риби! Симон покликав своїх друзів Якова та Івана на іншому човні, щоб вони допомогли. Усі чоловіки підняли сітку й наповнили обидва човни! Човни були настільки повні, що почали тонути. Симон злякався. Він зрозумів, що Ісус був святим, тому що зробив чудо, заставивши рибу потрапити в сітку. Симон сказав Ісусу піти від нього, бо він не святий. Ісус відповів Симону, що він не повинен боятися. Він сказав, що Симон повинен слідувати за Ним, що Симон допоможе людям слідувати за Богом замість того, щоб ловити рибу. Коли човни повернулися до берега, чоловіки залишили всі свої справи та пішли за Ісусом.

ЩО ТИ ДУМАЄШ?

1. Подивіться на зображення. Чи можете ви знайти Ісуса?
2. Чи можна знайти сітку? Вони використовували сітку для риболовлі! Сітку опускали в воду, щоб ловити рибу.
3. Ви коли-небудь ловили рибу?
4. Іноді ви дуже довго чекаєте, перш ніж зловити рибу. Симон ловив рибу всю ніч і нічого не зловив.
5. Що сталося після того, як Ісус сказав йому закинути сіті назад у воду?
6. Ісус сказав йому, що він збере людей, щоб слідувати за Ісусом, так само, як він зловив рибу.

JESUS CALLS FISHERMEN

One day, Jesus was near a lake. A lot of people wanted to hear Him talking. They got so close to Him that it was hard to talk! He saw some fishermen who were done fishing for the day. He asked Simon, one of them, to take him out in his boat. Simon did, so Jesus could talk to all the people. When He stopped talking, Jesus told Simon to go out in the deep. They did. Then Jesus told Simon to go

fishing. Simon told Jesus that they had been fishing all night and did not catch any fish. He did not think they would catch any now. But he obeyed Jesus and put his net in the water.

Simon pulled the net to get it out of the water. He pulled and pulled and pulled. It could not come up! It was full of fish! Simon called his friends James and John to bring their boat and help. All the men pulled up the net and filled up both boats! The boats were so full that they started to sink. Simon was scared. He knew that Jesus was holy, because Jesus had done the miracle of making the fish come into the net. Simon told Jesus to go away from him because he was not holy.

Jesus told Simon that he should not be scared. He said that Simon should follow Him. He said Simon would help people follow God instead of catching fish. When the boats got back to the shore, the men left all of their stuff. Instead, they followed Je-

sus.

WHAT DO YOU THINK?

1. Look at the icon. Can you find Jesus?
2. Can you find a fishing pole? They used a net to fish! The net was lowered into the water to catch the fish.
3. Have you ever caught a fish?
4. Sometimes you wait for a very long time before you catch a fish. Simon had fished all night and caught nothing.
5. After Jesus told him to put the nets back in the water, what happened?
6. Jesus told him that he would be gathering men to follow Jesus, just as he had caught the fish.



Fast periods and days of fasting
Дні посту

OCTOBER 2023 ЖОВТЕНЬ

☯ Great Feast
+ All-Night Vigil Feast
+ Polyeleos Feast

	SUNDAY НЕДІЛЯ	MONDAY ПОНЕДІЛОК	TUESDAY ВІВТОРОК	WEDNESDAY СЕРЕДА	THURSDAY ЧЕТВЕР	FRIDAY П'ЯТНИЦЯ	SATURDAY СУБОТА
1 ⁺ Protection of the Theotokos Покрова Пресвятої Богородиці 2 Cor. 6:16-7:1; Mt. 15:21-28 Heb. 9:1-7; Lk. 10:38-42; 11:27-28 17th Sun. after Pentecost Tone 8, Gospel 6 Tone 9, Gospel 6	2 Hieromartyr Syrian, Martyr Justina Свящч. Кипріяна, мучениці Юстини Eph. 4:25-32; Lk. 3:19-22 Eph. 4:25-32; Lk. 3:19-22	3 Hieromartyr Dionysius (Dennis) the Areopagite Свящч. Діонісія (Деніса) Ареопагіта Eph. 5:20-26; Lk. 3:23-4:1 Eph. 5:20-26; Lk. 3:23-4:1	4 Hieromartyr Hierotheus Ven. Francis of Assisi Священномученика Єротея Прп. Франціска з Асїжу Eph. 5:25-33; Lk. 4:1-15 Eph. 5:25-33; Lk. 4:1-15	5 Martyr Charitina Мучениці Харитини Eph. 5:33-63; Lk. 4:16-22 Eph. 5:33-63; Lk. 4:16-22	6 ⁺ Apostle Thomas Апостола Томі 1 Cor. 4:9-16; Jn. 20:19-31 1 Cor. 4:9-16; Jn. 20:19-31	7 Martyrs Sergius & Vacchus Мучеників Сергія й Вахха 1 Cor. 15:39-45; Lk. 4:31-36 1 Cor. 15:39-45; Lk. 4:31-36	
8 Venerable Pelagia Преподобної Пелагії 2 Cor. 9:6-11; Lk. 5:1-11 2 Cor. 9:6-11; Lk. 5:1-11	9 ⁺ Apostle James, Son of Alphaeus Апостола Якова Алфеевого 1 Cor. 4:9-16; Lk. 10:16-21 1 Cor. 4:9-16; Lk. 10:16-21	10 Martyrs Eulampius & Eulampia Мчч. Євлампія і Євламπίї Phil. 1:8-14; Lk. 5:12-16 Phil. 1:8-14; Lk. 5:12-16	11 Apostle Philip, Deacon Апостола Філіпа, диякона Phil. 1:12-20; Lk. 5:33-39 Phil. 1:12-20; Lk. 5:33-39	12 Martyrs Probus, Tarachus & Andronicus Мучеників Прова, Тараха й Андроніка Phil. 1:20-27; Lk. 6:12-19 Phil. 1:20-27; Lk. 6:12-19	13 Martyrs Carpus, Papylas & Agathonicus Мучеників Карпа, Папили й Агатоніки Phil. 1:27-24; Lk. 6:17-23 Phil. 1:27-24; Lk. 6:17-23	14 Ven. Paraskevia of Terpovo; Mrs. Nazarius et al Прп. Параскеви Терновсь., мчч. Назарія й ін. 1 Cor. 15:58-16:3; Lk. 5:17-26 1 Cor. 15:58-16:3; Lk. 5:17-26	
15 Fathers of the 7th Ecumenical Council Отці 7-го Вселенського Собору; Ven. Euthymius the Younger; Ven-mrt. Lucian Преп. Євтимія Нового; прпмч. Лукіяна Heb. 13:7-16; Jn. 17:1-13 Heb. 13:7-16; Jn. 17:1-13	16 Martyr Longinus the Centurion Мученика Лонгіна, сотника Phil. 2:12-16; Lk. 6:24-30 Phil. 2:12-16; Lk. 6:24-30	17 Prophet Hosea Пророка Осії Phil. 2:17-23; Lk. 6:37-45 Phil. 2:17-23; Lk. 6:37-45	18 ⁺ Apostle & Evangelist Luke Апостола і євангеліста Луки Col. 4:5-9, 14-15, 18; Lk. 10:16-21 Col. 4:5-9, 14-15, 18; Lk. 10:16-21	19 Prophet Joel Пророка Йоїла Phil. 3:1-8; Lk. 7:17-30 Phil. 3:1-8; Lk. 7:17-30	20 Great-Martyr Artemius Великомученика Артемія Phil. 3:8-19; Lk. 7:31-35 Phil. 3:8-19; Lk. 7:31-35	21 Venerable Hilarion the Great Преподобного Іларіона Великого 2 Cor. 1:8-11; Lk. 5:27-32 2 Cor. 1:8-11; Lk. 5:27-32	
22 Equal-to-the-Apostles & Hier. Abercius Рівноап. й свят. Аверкія Gal. 1:11-19; Lk. 7:11-16 Gal. 1:11-19; Lk. 7:11-16	23 Apostle, James, Brother of the Lord Ап. Якова, брата Господнього Gal. 1:11-19; Mt. 13:54-58 Gal. 1:11-19; Mt. 13:54-58	24 Mrs Arelas et al Мчч. Арети та ін. Col. 1:1-2, 7-11; Lk. 8:1-3 Col. 1:1-2, 7-11; Lk. 8:1-3	25 Martyrs & Notaries Marcian & Martyrius Мучеників і нотаріїв Маркіана й Мартирія Col. 1:18-23; Lk. 8:22-25 Col. 1:18-23; Lk. 8:22-25	26 ⁺ Great-Martyr Demetrius Великомученика Димитрія Мироточця 2 Tim. 2:1-10; Jn. 15:17-16:2 2 Tim. 2:1-10; Jn. 15:17-16:2	27 Martyr Nestor Мученика Нестора Col. 2:1-7; Lk. 9:12-18 Col. 2:1-7; Lk. 9:12-18	28 Martyrs Terentius & Neomila Мучеників Терентія й Неонілі 2 Cor. 3:12-18; Lk. 6:1-10 2 Cor. 3:12-18; Lk. 6:1-10	
29 Christ the King Христа Царя Ven. Abraham of Rostov Ven. Martyr Anastasia Прп. Арамія Ростовського Прпмчц. Анастасії Gal. 2:16-20; Lk. 6:5-15 Gal. 2:16-20; Lk. 6:5-15	30 Mrs. Zenobia & Zenobia Мчч. Зиновія й Зиновії Col. 2:13-20; Lk. 9:18-22 Col. 2:13-20; Lk. 9:18-22	31 Apostles Stachys, Amplus and others with them Апп. Стахія, Амплія і тих, що з ними Col. 2:20-3:3; Lk. 9:23-27 Col. 2:20-3:3; Lk. 9:23-27					

ГОТУЄМО ПИРОГИ...

У вівторок, 10 жовтня, о 5 год поплудні на нашій парафіяльній кухні ми будемо робити пироги. Усіх запрошуємо приєднатися і разом готувати цю смачну українську страву, щоб підтримати



WE ARE MAKING PYROHY...

We will be making pyrohy on Tuesday, Oct 10, at 5:00 PM in the Church Kitchen. All are welcome to come and make this delicious Ukrainian dish to help benefit our parish!

XIV З'ІЗД
СПІЛЬНОТИ
МАТЕРІ В МОЛИТВІ
«МАТИ ПІД ХРЕСТОМ, А СИН НА ХРЕСТІ»

13 - 15
ЖОВТНЯ

Церква Св. Йосифа Обручника
Церква Непорочного Зачаття Пречистої Діви Марії
Катедрал Св. Миколая

телефони для довідок:
(773)655-1428 о. Роман (773)982-0839 Таня
(708)955-3459 Люба

In the vestibule of our church you will notice a Lions Club collection box (red & white). Here you can donate used glasses, these are refurbished and sent to needy children in poor countries all over the world. Lions Club also honor requests from local special need individuals, where it pays for the exam and new glasses.



The Club also collects hearing aids, cell phones, batteries, ink cartridges, and car keys, any kind wire, and new & used gym shoes, eye glasses. These items are recycled; and are sent here (US) and neighboring countries in need.

So instead of throwing these items away, consider donating to the Lions club whose mission to promote an active interest in civic, cultural, social and moral welfare communities. Thank you for all your help!

У вестибюлі нашої церкви знаходиться коробка для збору від клубу «Lions Club» (червоно-біла). Тут ви маєте можливість пожертвувати використані окуляри, які відремонтовані або з незначними пошкодженнями, які можна легко замінити. Речі будуть відправлені нужденним дітям у бідні країни по всьому світу. Програма також виконує запити місцевих осіб з особливими потребами, та оплачує іспит і нові окуляри.



Клуб також збирає слухові апарати, мобільні телефони, батареї, чорнильні картриджі та ключі від машини, будь-який дріт, а також нові та вживані спортивні черевки і окуляри ці предмети переробляються; і надсилаються сюди (США) та сусідні країни, які потребують.

Одже, замість того, щоб викидати ці предмети, подумайте про пожертвування для Lions Club, місія якого полягає в тому, щоб сприяти активному інтересу до громадських, культурних, соціальних і моральних громад. Дякую за всю вашу допомогу!

ПАЛОМНИЦТВО
ДО СВЯТОЇ ЗЕМЛІ

НАЗАРЕТ, КАНА ГАЛИЛЕЙСЬКА, КАПЕРНАУМ, ВИФЛЕЕМ, ЄРУСАЛИМ, ЕРИХОН,
МЕРТВЕ МОРЕ, ЙОРДАН ТА ІНШІ МІСЦЯ

09.11.2023 - 19.11.2023

ВІЛИТ З ЧІКАГО

ДУХІВНИК - О. МИКОЛА БУРЯДНИК
КЕРІВНИК - О. АНДРІЙ ДЕЛІСАНДРУ
+1 (224) 875-5446

ПОЖЕРТВА - 2850\$
(АВІАПЕРЕЛІТ, ПРОЖИВАННЯ В В ТРЬОХ/ЧОТИРЬОХ ЗІРКОВИХ ГОТЕЛЯХ,
СНІДАНОК-ВЕЧЕРЯ, СТРАХУВАННЯ)

КОЖЕН ПАЛОМНИК ПОВИНЕН МАТИ 350\$ НА ОБІДИ ТА ВСТУПНІ БІЛЕТИ ДО ХРАМІВ

МАЛЮВАННЯ ПО СУБОТАХ ... 3 місяця жовтня ми продовжуємо набирати дітей віком від 6 до 10 років на гурток малювання по суботах з 1.30 до 2.30 год на 2 му поверсі над (Selfreliance). Необхідно записатися в парафіяльній канцелярії.

За додатковою інформацією телефонуйте за цим номером за 224-875-5446.

COLLECTION TO HELP THE ORPHANS/ GIFTS FROM ST. NICHOLAS

We are collecting candy and clothes for the orphaned children in Ukraine. Candy can be left in the large box near the entrance to the church office. You can bring clothes and other items to the church hall and leave them with our sisterhood.



АКЦІЯ ДОПОМОГУ СИРОТАМИ /ПОДАРУНКИ ВІД СВ. МИКОЛАЯ

Триває акція по збору одягу і цукерок для дітей українських сиротинців. Цукерки можна залишити у великій коробці при вході до канцелярії. Одяг та інші речі просимо приносити до церковної зали і залишати сестринству.

САДОЧОК «АНГЕЛЯТКО»

при парафії св Йосифа Обручника, продовжує реєстрацію дітей віком від 3 до 5 років на Осінню Програму 11 вересня до 23 грудня 2023р. Група дозволля працюватиме з 9 год. ранку до 1 год. пополудні з понеділка по п'ятницю. Також пропонуємо право вибору на 3 дні в тижні: понеділок, середа, п'ятниця. Режим дня включає науку (абетку, числа, пори року, тварини, і т.д.) рухливі ігри, забави, пісні, розваги частково надворі (залежно від погодних умов), а також дитячі саморобки, малюнки та інші ручні вироби. **За докладнішою інформацією просимо звертатися в парафіальний офіс телефон: 773-625-4805.**



Dear friends, help is needed for the soldiers of Ukraine to help keep warm this winter ~T-shirts of dark green and brown colors, warm socks and warm underwear. You can place the donated items in the boxes in the main entrance of the church Thank you for your help! Glory to Ukraine! Glory to its Heroes!



Дорогі друзі, зараз потрібна допомога воїнам України, щоб зігрітися цієї зими, а саме футболки темно-зеленого та коричневого кольорів, теплі шкарпетки і тепла термобілизна. Принесені речі можна покласти в скриньках, що знаходяться в церковному притворі, при виході з церкви. Дякуємо вам за допомогу і розуміння, наскільки наші воїни зараз потребують нашої допомоги!



PRAY FOR THE SICK Mykola, Steven, Maria K, Fr Walter, Andrea Kawka, Mary Spearman, Luba S. Laura, Lucille Maryniw, Sean, Maria, Anna Hajduk, Mark Lawrin, Helen Lawrin, Marta Stadnyk, Cyrus, Faith, Reed Meersman, Irena & John Skrypnuk, Mary Papinko, Max & Valentina Lauraire, James Styokes, Fr. Michael Bliszcz, Debbie Cerkowniak, Barb Floyd, Connie Berhodth, Langan Fam., pray for the soldiers fighting for justice, pray for the families that have been separated from each other; pray for peace in the world.

ПАМ'ЯТАЙТЕ

- ** Кожного першого четверга (місяця) продовжується пасторально-психологічні зустрічі о 7 годині вечора.
- ** Біблійне коло відбуватиметься що середи о 6:30 веч. (за лекціями Дівіна).
- ** Кожен останній четвер місяця в каплиці збирається спільнота "Матері в молитві". Запрошуємо до спільної молитви

BUILDING OUR FAITH TOGETHER. | РАЗОМ ПІЛЕКАЙМО НАШУ ВІРУ,
in unity and with gratitude | у єдності і з вдячністю

A CAMPAIGN FOR THE SAINT NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC EPARCHY

ВІДНОВУ СХІДНЮ ЧАСТИНУ КАТЕДРИ СВ. МИКОЛАЯ ЗАВЕРШЕНО!

РЕЗУЛЬТАТИ ВАШОЇ ЩЕДРОЇ ПІДТРИМКИ:

- замінено більшу частину черепичного покриття даху
- відновлено систему водовідведення даху
- відремонтовано критичні ділянки стін шліфуванням, тинькуванням швів, заміною цегли і кам'яних елементів
- замінено східний купол з точним відтворенням до оригінального
- встановлено новий хрест на куполі!

THANK YOU! | ДЯКУЄМО!

CONTACT US:
St. Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy
2145 W. 8th St
Chicago, IL 60627
773.276.2800
eparchy@campfirepress.org
www.our.org



Selfreliance
Federal Credit Union



Cell Phone: (773)-807-4629
e-mail: ulyana@masterbrickinc.com
www.masterbrickinc.com

Tuckpointing, Waterproofing, Caulking,
Masonry Repairs, Concrete Restorations



Natalie Acevedo

VP RESIDENTIAL LENDING
NMLS ID 232240

+1 773 368 0123



Magic Jug

Ukrainian
Restaurant

Чарівний Глечик

Traditional Ukrainian Food

Dine in
Carry out & Delivery

6354 W. Irving Pk. Rd.
Chicago, IL 60634



Mon - Thu 11:00 am - 8:00 pm
Fri - Sat 11:00 am - 9:00 pm
Sun 11:00 am - 5:00 pm

773-286-8855



stodola
flowers

SPECIAL FLOWERS FOR ANY OCCASION
+1(773)9992929
NATALIA

stodolafowers.com
stodolaflores@gmail.com
@stodola_flowers_chicago



Angel Smile Dental Care

Vasyl M. Baranovsky, D.D.S.

Marta Kmit, D.M.D.

Yevgen D. Tkachuk, D.D.S.

Simona Pilvelis, D.M.D.

www.angelsmiledentalcare.com
angelsmiledentalcare@gmail.com
(847) 621-2287 Fax: (847) 979-8370
2352 S. Elmhurst Rd.
Mt. Prospect, IL 60056

**ФУНДАЦІЯ
«СПАДЩИНА»**

БАНКУ «ПЕВНІСТЬ»

Stefania's European Food Market
Ukrainian food for your table



Monday thru Friday 8am -9pm
Saturday 8am -8pm
Sunday 8am -7pm

5050 N Cumberland Ave. 3C4D
Norridge, IL 60706
773-417-2981

Dovbenko
AGENCY

INSURANCE FOR EVERYONE



TRUCKING INDUSTRY



PERSONAL



SMALL BUSINESS

1-773-627-8892

www.dovbenko.com info@dovbenko.com

Proud G

HOT COLD AIR
HVAC SERVICES & AIR DUCT CLEANING

(888) 889-7589



Muzyka & Son
FUNERAL HOME

Похоронне Бюро

Традиція відповідального служіння на благо української громади з 1915

(773) 545-3800 | Info@MuzykaFuneralHome.com

www.MuzykaFuneralHome.com

5776 West Lawrence Avenue
Chicago, Illinois 60630

KOMAR
REAL ESTATE

McLOUGHLIN LANDSCAPING
Phone # 773-625-4107
mcloughlinlandscaping.com



COMMERCIAL LANDSCAPE SERVICE
CONCRETE WORK & DRAINAGE

**COMPREHENSIVE
DENTAL & IMPLANT
CENTER**

7064 W Belmont Ave | Chicago, IL | 60634 | (773) 840-0340
1000 S Roselle Rd | Schaumburg IL | 60193 | (847) 557-1500
www.comprehensivedental.com | info@cdccenters.com

NEED YOUR CAR SHIPPED ?
(224) -442-4853



ПІДТРИМАЙТЕ
НАШИХ
СПОНСОРИВ



SUPPORT
OUR
SPONSORS

